



Številka 5611-254/2012/3 (226/09)

Ljubljana, dne 12. novembra 2012

EVA 2012-1811-0079

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE
REPUBLIKE SLOVENIJE

ipg.gs@gov.si

ZADEVA: Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Vlada Republike Slovenije je na podlagi tretjega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 - ZUTD) in drugega odstavka 2. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 - uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN in 8/12) na ... seji dne ... sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije je določila besedilo Predloga zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah,

sklenjenega v Ljubljani 23. junija 2011, in ga predloži Državnemu zboru Republike Slovenije.

Sklep prejme:

- Ministrstvo za zunanje zadeve,
- Ministrstvo za finance.

Priloga:

- predlog zakona z obrazložitvijo.

2.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Robert Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov Ministrstva za zunanje zadeve,
- Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

2.b Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu Državnega zbora:

- Karl Erjavec, minister za zunanje zadeve,
- dr. Janez Šušteršič, minister za finance,
- dr. Božo Cerar, državni sekretar Ministrstva za zunanje zadeve,
- dr. Dejan Krušec, državni sekretar v Ministrstvu za finance,
- Aleš Živkovič, državni sekretar v Ministrstvu za finance,
- Rajko Skubic, generalni direktor Carinske uprave Republike Slovenije,
- Robert Kojc, v.d. generalnega direktorja Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov v Ministrstvu za zunanje zadeve,

<ul style="list-style-type: none"> - mag. Tamara Prezelj, generalna direktorica Direktorata za sistem davčnih, carinskih in drugih javnih prihodkov v Ministrstvu za finance, - Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve. 		
3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu:		DA
4.a Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem oziroma skrajšanem postopku v Državnem zboru RS z obrazložitvijo razlogov:		
/		
4.b Predlog za skrajšanje poslovnih rokov z obrazložitvijo razlogov:		
/		
5. Kratek povzetek gradiva		
<p>S sporazumom je zagotovljena sodobna pravna podlaga za carinsko sodelovanje med pristojnimi organi Republike Slovenije in Republike Kosovo, ki temelji na evropskih standardih. Namen sklenitve sporazuma je pravilna uporaba carinske zakonodaje in preprečevanje njenih zlorab.</p> <p>Bistveni elementi sporazuma so: opredelitev pojmov, področje uporabe sporazuma, vrste pomoči, določila glede izmenjave dokumentov in obvestil, sporočanja in obravnavanja zaprosil, uporaba informacij in dokumentov ter njihova zaščita, varovanje osebnih podatkov, izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči, določila glede kritja stroškov, glede organov, ki izvajajo sporazum, začetka in prenehanja veljavnosti sporazuma.</p>		
6. Presoja posledic		
a)	na javnofinančna sredstva v višini, večji od 40 000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	na usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	na gospodarstvo, posebej na mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	na okolje, kar vključuje tudi prostorske in varstvene vidike	NE
e)	na socialno področje	NE
f)	na dokumenta razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> - na nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja, - na razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna - na razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic, višjih od 40 000 EUR		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.b. Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvijo iz:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra ukrepa, projekta/Naziv ukrepa, projekta	Šifra PP /Naziv PP	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				
II.c. Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	

SKUPAJ:		
7.b Predstavitev ocene finančnih posledic, nižjih od 40 000 EUR		
Uveljavitev sporazuma nima finančnih posledic.		
8. Predstavitev sodelovanja javnosti		
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja		NE
9. Predstavitev medresorskega usklajevanja		
Gradivo je bilo poslano v medresorsko usklajevanje:		
- Službi Vlade Republike Slovenije za zakonodajo.		
Datum pošiljanja:		
Gradivo je usklajeno:	v celoti	
10. Gradivo je lektorirano		DA
11. Zahteva predlagatelja za		
a)	obravnava neusklajenega gradiva	NE
b)	za nujnost obravnave	NE
c)	obravnava gradiva brez sodelovanja javnosti	NE
12. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti		/
13. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade		DA
Ena od nalog Ministrstva za zunanje zadeve, ki je navedena v točki 2.11 2. poglavja koalicijske pogodbe, je tudi sklepanje mednarodnih pogodb. Zaradi same narave postopka sklepanja mednarodnih pogodb te niso poimensko navedene v koalicijski pogodbi.		
14. Gradivo je pripravljeno na podlagi sklepa vlade št. ... z dne ...		
Karl Erjavec MINISTER		

PREDLOG

EVA 2012-1811-0079

**ZAKON O RATIFIKACIJI
SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO REPUBLIKE KOSOVO
O MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah, podpisan v Ljubljani 23. junija 2011.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO
ON
MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Kosovo, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Considering that contraventions against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of ensuring accurate assessment of customs duties and other taxes on the importation and exportation of goods, as well as accurate determination of the value and origin of such goods;

Considering the importance of Customs for the protection of the safety and health of citizens and of the environment;

Recognizing the need for international cooperation in matters relating to the implementation and enforcement of customs legislation;

Convinced that prevention of contraventions against customs legislation can be made more effective by cooperation between their customs authorities;

Recognising that Customs has an important role in ensuring surveillance and safety concerning the international chain of supply;

Having regard to the Convention on Psychotropic Substances, 1971, and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, 1988, including those listed in the Annex to the aforesaid Convention and its subsequent amendments;

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December, 1953;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Customs legislation" shall mean laws and regulations enforced by the customs authorities of the Contracting Parties by virtue of regulations the implementation of which is within full or partial competence of the customs authorities concerning, in particular, the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties, charges, and other control measures with regard to the movement of goods across national boundaries;
2. "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees and/or other charges, which are levied and collected in the territories of the Contracting Parties in application of the customs legislation, but not including fees and charges relating to the costs of services rendered;
3. "Applicant authority" shall mean the customs authority that makes a request for

assistance pursuant to this Agreement or that receives such assistance;

4. "Requested authority" shall mean the customs authority that receives a request for assistance pursuant to this Agreement or that renders such assistance;
5. "Contravention" shall mean any violation of customs legislation, as well as any attempted violation of such legislation;
6. "Customs Authority" shall mean in the Republic of Slovenia, the Ministry of Finance – Customs Administration of the Republic of Slovenia (Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije) and in the Republic of Kosovo – Kosovo Customs;
7. "Personal data" shall mean any information relating to an identified or identifiable individual;
8. "Information" shall mean any data, whether or not processed or analyzed, and documents, reports and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;
9. "Person" shall mean both natural and legal person.

Article 2

Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall, under the conditions and modalities laid down in this Agreement, assist each other in ensuring the correct application of customs legislation, in order to:
 - prevent and detect contraventions of customs legislation, and
 - prosecute and punish those who infringe customs legislation
2. All assistance under this Agreement shall be rendered in accordance with the domestic law of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the Customs Administration.
3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Republic of Slovenia under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

Article 3

Assistance on request

1. At the request of the applicant authority, the requested authority shall furnish it with all relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including *inter alia*, information regarding the transportation and shipment of goods, the disposition and destination of such goods, as well as their value and

origin and information regarding acts committed or planned that contravene or could contravene such legislation.

2. At the request of the applicant authority, the requested authority shall inform it whether the goods exported from the territory of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the other Contracting Party, specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.
3. At the request of the applicant authority, the requested authority shall take the necessary measures to ensure that surveillance is kept on:
 - a) natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party;
 - b) places in which goods are stored in such a way as to give grounds for suspecting that there is an intention illicitly to import them into the territory of the applicant Contracting Party;
 - c) the movement of goods notified by the applicant authority as possibly giving rise to substantial contraventions of customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party;
 - d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or could be used in the contravening of customs legislation in the territory of the applicant Contracting Party.

Article 4

Spontaneous assistance

In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or that could jeopardize the security of the international chains of supply or other vital interests of one of the Contracting Parties, the customs authorities shall immediately on its own initiative inform each other thereof.

Article 5

Technical assistance

1. Assistance, provided for in this Agreement shall include *inter alia* information regarding:
 - a) enforcement measures that may be of use in the prevention of contraventions;
 - b) new methods used in committing contraventions;
 - c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques, and
 - d) new techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

2. The customs authorities of the Contracting Parties shall, if not contrary to their domestic law, also seek to cooperate in:
 - a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;
 - b) establishing and maintaining channels of communication between them in order to facilitate secure and rapid exchange of information;
 - c) facilitating effective coordination between them, including the exchange of personnel and experts;
 - d) the consideration and testing of new equipment or procedures;

Article 6

Notifications

At the request of the applicant authority, the requested authority shall, in accordance with its legislation, take all the necessary steps in order to notify the addressee of all the instruments or decisions which emanate from the competent authorities of the country in which the applicant authority is based with regard to the implementation of this Agreement.

Requests for notification, mentioning the subject of the instrument or a decision to be notified, shall be accompanied by a translation in the official language of the requested authority or in English or in a language acceptable to this authority.

Article 7

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, an oral request may be accepted, but it must be confirmed in writing as soon as possible.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - a) the applicant authority making the request;
 - b) the measure requested;
 - c) the object of and the reason for the request;
 - d) the laws, rules and other legal elements involved;
 - e) indications as exact and comprehensive as possible on the case in question

and on the natural or legal persons to whom the request relates;

- f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 6 of this Agreement.
3. Requests shall be submitted in the official language of the requested authority or in English or in a language acceptable to that authority.
4. Assistance shall be carried out by direct communication between the respective customs authorities. In cases in which the customs authority of the requested Contracting Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency, which shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.
5. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be requested. In spite of an incomplete request, the requested authority may take all the necessary steps to safeguard the economic interests or the safety of the Contracting Parties' citizens.

Article 8

Execution of requests

1. The requested authority shall proceed as though it were acting on its own initiative or at the request of another authority in its own country. In considering the request, it shall avail itself of all the legal powers at its disposal within the framework of its national legislation.
2. The customs authority of one Contracting Party shall, upon the request of the customs authority of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed a contravention, and undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in this Agreement.
3. At the request of the applicant authority, the requested authority may, under certain conditions, allow officials of the applicant authority to be present during the examination of relevant documents or during investigation in the territory of its own country, whereby the visiting official shall be assigned the role of observer.

Article 9

Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate the results of enquiries to the applicant authority in the form of documents, reports and similar and, when necessary, orally.

2. Documents referred to in paragraph 1 may be replaced by computerized information produced in any form for the same purpose, any information necessary for the interpretation or utilization of such computerized information shall be furnished along with it.

Article 10

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. In cases in which a requested Contracting Party considers that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interest, or would violate an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.
2. When a requested Contracting Party finds that the measures necessary to meet the request are obviously disproportionate to the seriousness of the presumed infringement, it may refuse the request.
3. If assistance is refused, the decision and the reasons therefore must be notified to the applicant authority without delay.

Article 11

Protection of personal data

1. Any information received under this Agreement shall be treated as confidential and shall, at least, be subject to the same confidentiality and protection as the same kind of information is subject to under the legal and administrative provisions of the Contracting Party where it is received.
2. Personal data exchange under this Agreement shall not begin unless such data will be afforded, in the territory of the Contracting Party where it is received, a level of protection that satisfies the requirements of the national law of the supplying Customs Authority.
3. Personal data may only be supplied when the supplying Customs Authority is satisfied that such personal data will be protected in the territory of the Contracting Party where it is received, in accordance with paragraphs 4 to 10 of this Article.
4. On request, the Customs Authority receiving personal data shall inform the Customs Authority which supplied that data of the use made of it and the results achieved.
5. Personal data supplied under this Agreement shall be kept only for the time necessary to achieve the purpose for which it was supplied.
6. The Customs Authority supplying personal data shall, to the extent possible, ensure that this data has been collected fairly and lawfully and that it is accurate and up to date and not excessive in relation to the purposes for which it is supplied.

7. If personal data supplied is found to be incorrect or should not have been exchanged, this shall be notified immediately. The Customs Authority that has received such data shall amend or delete it.
8. The Customs Authorities shall record the supply or receipt of personal data exchanged under this Agreement.
9. The Customs Authorities shall take the necessary security measures to protect personal data exchanged under this Agreement from unauthorized access, amendment or dissemination.
10. Either Contracting Party shall be liable, in accordance with its legal and administrative provisions, for damage caused to a person through its use of personal data exchanged under this Agreement. This shall also be the case where the damage was caused by a Contracting Party supplying inaccurate data or supplying data that is contrary to this Agreement.

Article 12

Use of information

1. Information, documents, and other communications received in the course of mutual assistance shall be used solely for the purposes specified in this Agreement, including use in judicial and administrative proceedings.
2. The applicant authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request, without prior written consent from the requested authority.
3. Where personal data is exchanged under this Agreement, the customs authorities of the Contracting Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated in the request and according to any conditions that the requested Contracting Party may impose.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article are not applicable to information concerning contraventions relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the applicant Contracting Party that are directly involved in combating illicit drug traffic.

Article 13

Use as evidence

1. Findings, certificates, information, documents, certified true copies and other papers obtained in accordance with their national law by officers of the requested authority and transmitted to the applicant authority may be used as evidence in accordance with national law by the competent bodies of the country where the applicant authority is based.

2. Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases in which copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.
3. Originals of files, documents and other materials that have been furnished to the applicant authority shall be returned at the earliest opportunity. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.
4. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall, at its discretion, authorize its employees, with their consent, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the applicant Contracting Party, and to produce such files, documents and other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered necessary for the proceedings. Such a request shall specify the time, place and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

Article 14

Costs

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for the reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of the expenses for fees paid to experts.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are, or will be, required for a request, the customs authorities of the Contracting Parties involved shall consult to determine the conditions under which the request shall be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 15

Implementation

1. The implementation of this Agreement shall be entrusted to the customs authorities of the Contracting Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.
2. After consultation, the customs authorities of the Contracting Parties may issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.
3. The customs authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigative services to be in direct communication with each other.

Article 16

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last written notification that all national legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
2. The customs authorities of the Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement or to discuss any other customs matters that may arise out of the relationship between them, at the request of one of the customs authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify each other in writing that no such review is necessary.
3. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless terminated by one of the Contracting Parties with six months notice by means of a written notification. The Agreement shall cease to apply six months following the receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana on the 23rd day of June 2011 in two originals in the English language.

For the Government
of the Republic of Slovenia

Franc Križanič (s)

For the Government
of the Republic of Kosovo

Bedri Hamza (s)

SPORAZUM
MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
VLADO REPUBLIKE KOSOVO
O
MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Kosovo, v nadaljevanju "pogodbenici", sta se

glede na to, da je kršenje carinske zakonodaje škodljivo za gospodarske, davčne in trgovinske interese njunih držav,

glede na pomembnost zagotavljanja pravilne odmere carin in drugih davkov na uvoz in izvoz blaga ter natančnega določanja vrednosti in porekla takega blaga,

glede na pomen carine za varnost in zdravje državljanov ter varovanje okolja,

ker priznavata potrebo po mednarodnem sodelovanju pri zadevah, ki se nanašajo na izvajanje in uveljavljanje carinske zakonodaje,

ker sta prepričani, da je mogoče s sodelovanjem med njunima carinskima organoma učinkoviteje preprečevati kršitve carinske zakonodaje,

ker ima carina pomembno vlogo pri zagotavljanju nadzora nad mednarodno oskrbovalno verigo in njene varnosti,

ob upoštevanju Konvencije o psihotropnih substancah, 1971, in Konvencije Združenih narodov proti prepovedani trgovini z mamili in psihotropnimi substancami, 1988, vključno s tistimi, ki so navedene v prilogi k tej konvenciji in njenih spremembah,

ob upoštevanju Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje o medsebojni upravni pomoči z dne 5. decembra 1953

dogovorili:

1. člen

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

1. "carinska zakonodaja" pomeni zakone in predpise, ki jih izvajata carinska organa pogodbenic na podlagi predpisov, katerih izvajanje je v popolni ali delni pristojnosti carinskih organov, predvsem pri uvozu, izvozu in tranzitu blaga ter se nanašajo na carinske in druge dajatve ter druge ukrepe nadzora pri pretoku blaga čez državne meje;
2. "carinske dajatve" pomenijo vse carine, davke, pristojbine in/ali druge dajatve, ki se odmerjajo in pobirajo na ozemljih pogodbenic pri uporabi carinske zakonodaje, ne vključujejo pa pristojbin in dajatev za stroške opravljenih storitev;
3. "organ prosilec" pomeni carinski organ, ki zaprosi za pomoč na podlagi tega sporazuma ali prejme tako pomoč;
4. "zaprošeni organ" pomeni carinski organ, ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega sporazuma ali da tako pomoč;

5. "kršitev" pomeni vsako kršitev carinske zakonodaje in vsak poskus kršitve take zakonodaje;
6. "carinski organ" pomeni v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance – Carinsko upravo Republike Slovenije in v Republiki Kosovo Carino Kosovo;
7. "osebni podatki" pomenijo katere koli podatke, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika;
8. "informacije" pomenijo katere koli podatke, obdelane ali neobdelane ali analizirane, ter dokumente, poročila in druga sporočila v kateri koli obliki, tudi elektronski, ali pa njihove overjene kopije;
9. "oseba" pomeni fizično ali pravno osebo.

2. člen

Področje uporabe sporazuma

1. Pogodbenici si na način in pod pogoji, navedenimi v tem sporazumu, pomagata pri zagotavljanju pravilne uporabe carinske zakonodaje, da bi:
 - preprečevali in odkrivali kršitve carinske zakonodaje ter
 - preganjali in kaznovali kršilce carinske zakonodaje.
2. Vsa pomoč po tem sporazumu je dana v skladu z notranjim pravom zaprosene pogodbenice ter v okviru pooblastil in razpoložljivih sredstev carinske uprave.
3. Ta sporazum ne vpliva na obveznosti Republike Slovenije po zakonodaji Evropske unije, ki se nanašajo na njene sedanje in prihodnje obveznosti kot države članice Evropske unije, in na kakršno koli zakonodajo, sprejeto za izvajanje teh obveznosti, pa tudi ne na njene sedanje in prihodnje obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih sporazumov med državami članicami Evropske unije.

3. člen

Pomoč na zaprosilo

1. Na zaprosilo organa prosilca mu zaproseni organ priskrbi vse ustrezne podatke, ki mu omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje, med drugim tudi podatke o prevozu in odpremi blaga, razporejanju in namembnem kraju ter o njegovi vrednosti in poreklu, pa tudi podatke o storjenih ali načrtovanih dejanjih, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila taka zakonodaja.
2. Na zaprosilo organa prosilca ga zaproseni organ obvesti, ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja ene pogodbenice, pravilno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, in po potrebi navede carinski postopek, uporabljen za blago.
3. Na zaprosilo organa prosilca zaproseni organ sprejme potrebne ukrepe za

zagotovitev nadzora nad:

- a) fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere se utemeljeno domneva, da kršijo ali so kršile carinsko zakonodajo na ozemlju pogodbenice prosilke;
- b) kraji, kjer se blago skladišči na način, zaradi katerega je mogoče utemeljeno sumiti, da je namenjeno nezakonitemu uvozu na ozemlje pogodbenice prosilke;
- c) gibanjem blaga, za katero organ prosilec sporoči, da bi lahko povzročilo bistvene kršitve carinske zakonodaje na ozemlju pogodbenice prosilke;
- d) prevoznimi sredstvi, za katera se utemeljeno domneva, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri kršenju carinske zakonodaje na ozemlju pogodbenice prosilke.

4. člen

Pomoč na lastno pobudo

Kadar bi lahko nastala pomembna škoda za gospodarstvo, javno zdravje, javno varnost ali bila ogrožena varnost mednarodnih oskrbovalnih verig ali drugi ključni interesi ene od pogodbenic, se carinska organa o tem takoj in na lastno pobudo obvestita.

5. člen

Strokovna pomoč

1. Pomoč, predvidena po tem sporazumu, med drugim obsega podatke o:
 - a) ukrepih, ki bi se lahko uporabili pri preprečevanju kršitev;
 - b) novih načinih kršitev;
 - c) opažanjih in ugotovitvah, ki izhajajo iz uspešne uporabe novih pripomočkov in tehnik za ukrepanje, in
 - d) novih tehnikah in izboljšanih načinih obravnave potnikov in tovora.
2. Carinska organa pogodbenic si, če to ni v nasprotju z njunim notranjim pravom, prav tako prizadevata za sodelovanje pri:
 - a) uvajanju, razvijanju ali izboljševanju posebnih programov usposabljanja za svoje osebe;
 - b) vzpostavljanju in vzdrževanju poti za medsebojno komuniciranje, da bi olajšala varno in hitro izmenjavo informacij;
 - c) omogočanju učinkovitega medsebojnega usklajevanja, vključno z izmenjavo osebja in izvedencev;

- d) proučevanju in preizkušanju nove opreme ali postopkov.

6. člen

Uradna obvestila

Na zaprosilo organa prosilca sprejme zaprošeni organ v skladu s svojo zakonodajo vse potrebne ukrepe za to, da uradno obvesti naslovnika o vseh dokumentih ali odločitvah pristojnih organov države, v kateri je sedež organa prosilca, v zvezi z izvajanjem tega sporazuma.

Zaprosilu za uradno obvestilo, v katerem je navedena vsebina dokumenta ali odločitev, o kateri se obvešča, se priloži prevod v uradni jezik zaprošenega organa ali v angleški jezik, ali pa v jezik, ki je za ta organ sprejemljiv.

7. člen

Oblika in vsebina zaprosil za pomoč

1. Zaposila po tem sporazumu morajo biti pisna. Zaposilu morajo biti priloženi dokumenti, potrebni za njegovo obravnavo. Kadar je nujno hitro ukrepanje, se lahko sprejme ustno zaprosilo, ki pa ga je treba čim prej pisno potrditi.
2. Zaposila iz prvega odstavka tega člena vsebujejo te podatke:
 - a) o organu prosilcu, ki vlaga zaprosilo,
 - b) zaprošeni ukrep,
 - c) predmet zaposila in razlog zanj,
 - d) zakone, predpise in druge pravne elemente v zvezi s tem,
 - e) čim natančnejše in celovitejše navedbe o preiskovanem primeru in o fizičnih ali pravnih osebah, na katere se zaposilo nanaša,
 - f) povzetek pomembnih dejstev, razen v primerih iz 6. člena tega sporazuma.
3. Zaposila je treba predložiti v uradnem jeziku zaprošenega organa ali v angleškem jeziku, ali pa v jeziku, ki je za ta organ sprejemljiv.
4. O pomoči se carinska organa dogovarjata neposredno. Če carinski organ zaprosene pogodbenice ni pristojen za obravnavo zaposila, ga mora nemudoma poslati pristojnemu organu, ki v zvezi z njim ukrepa v skladu s svojimi zakonskimi pooblastili, ali pa prosilca obvesti o ustreznem postopku, po katerem se je treba pri takem zaposilu ravnati.
5. Če zaposilo ne ustreza formalnim zahtevam, je mogoče zahtevati njegov popravek ali dopolnitev. Kljub nepopolnemu zahtevku lahko zaprošeni organ ukrene vse

potrebno za zaščito ekonomskih interesov ali varnosti državljanov pogodbenic.

8. člen

Obravnavanje zaprosil

1. Zaprošeni organ ravna tako, kot bi ravnal na lastno pobudo ali po zaprosilu drugega organa svoje države. Pri obravnavi zaprosila izkoristi vsa zakonska pooblastila, ki jih ima po svoji notranji zakonodaji.
2. Carinski organ ene pogodbenice na zaprosilo carinskega organa druge pogodbenice opravi vse potrebne preiskave, vključno z zaslišanjem izvedencev in prič ali oseb, osumljenih kršitve, ter opravi preverjanja, inšpekcijske preglede in poizvedbe o dejstvih v zvezi z zadevami iz tega sporazuma.
3. Na zaprosilo organa prosilca lahko zaprošeni organ pod določenimi pogoji omogoči uradnim osebam organa prosilca navzočnost pri pregledu dokumentov ali opravljanju preiskave na ozemlju svoje države, pri čemer ima gostujoča uradna oseba vlogo opazovalca.

9. člen

Oblika sporočanja informacij

1. Zaprošeni organ sporoči izid poizvedb organu prosilcu v obliki dokumentov, overjenih kopij dokumentov, poročil in podobnega, po potrebi pa tudi ustno.
2. Dokumente iz prvega odstavka lahko nadomestijo računalniški podatki v kakršni koli obliki z enakim namenom; hkrati je treba dostaviti vse informacije, potrebne za razlago ali uporabo takih računalniških podatkov.

10. člen

Izjeme pri obveznosti dajanja pomoči

1. Kadar zaprošena pogodbenica meni, da bi bili z izpolnitvijo zaprosila prizadeti njena suverenost, varnost, javni red ali drugi bistveni državni interesi ali da bi bila kršena kakšna gospodarska, poslovna ali poklicna skrivnost, lahko pomoč odreče ali jo da le, če so izpolnjeni določeni pogoji ali zahteve.
2. Kadar zaprošena pogodbenica ugotovi, da so potrebni ukrepi za izpolnitev zaprosila v očitnem nesorazmerju s težo domnevne kršitve, ga lahko zavrne.
3. Če se pomoč zavrne, mora biti organ prosilec o taki odločitvi in razlogih zanjo takoj uradno obveščen.

11. člen

Varovanje osebnih podatkov

1. Vsak podatek, prejet na podlagi tega sporazuma, se obravnava kot zaupen in zanj veljata najmanj enaka zaupnost in varovanje, kot veljata za enake vrste podatkov po pravnih in upravnih predpisih pogodbenice, ki podatek prejme.
2. Izmenjave osebnih podatkov na podlagi tega sporazuma ni mogoče začeti, če tem podatkom na ozemlju pogodbenice, ki jih prejme, ne bo zagotovljena stopnja varovanja po zakonodaji države carinskega organa, ki podatke da.
3. Osebni podatki se lahko dajo le, če je carinski organ, ki jih da, prepričan, da bodo ti osebni podatki na ozemlju pogodbenice, ki jih prejme, varovani v skladu s četrtem do desetim odstavkom tega člena.
4. Na zahtevo carinskega organa, ki podatke da, ga carinski organ, ki osebne podatke prejme, obvesti o njihovi uporabi in doseženih rezultatih.
5. Osebni podatki, dani na podlagi tega sporazuma, se lahko hranijo le toliko časa, da se doseže namen, zaradi katerega so bili dani.
6. Carinski organ, ki osebne podatke da, v največji mogoči meri zagotovi, da so bili pridobljeni pošteno in zakonito ter da so točni, najnovejši in ne preobsežni glede na namen, zaradi katerega so bili dani.
7. Če se ugotovi, da so dani osebni podatki napačni ali da ne bi smeli biti izmenjani, se to takoj uradno sporoči. Carinski organ, ki je take podatke prejel, te spremeni ali izbriše.
8. Carinska organa vodita evidenco o danih ali prejetih osebnih podatkih, izmenjanih na podlagi tega sporazuma.
9. Carinska organa sprejmeta vse potrebne varnostne ukrepe, da bi osebne podatke, izmenjane na podlagi tega sporazuma, zaščitila pred nepooblaščenim dostopom, spreminjanjem ali razširjanjem.
10. Vsaka pogodbenica je v skladu s svojimi pravnimi in upravnimi predpisi odgovorna za škodo, povzročeno osebi zaradi uporabe osebnih podatkov, izmenjanih po tem sporazumu. To velja tudi, kadar je škodo povzročila pogodbenica, ki je dala napačne podatke ali podatke, ki so v nasprotju s tem sporazumom.

12. člen

Uporaba informacij

1. Informacije, dokumente in druga sporočila, prejeta pri medsebojni pomoči, je mogoče uporabiti le za namene, določene v tem sporazumu, vključno z uporabo v sodnih in upravnih postopkih.

2. Organ prosilec brez predhodnega pisnega soglasja zaprosenega organa ne sme uporabljati dokazov ali informacij, pridobljenih po tem sporazumu, za drugačne namene, kot so navedeni v zaprosilu.
3. Kadar so po tem sporazumu izmenjani osebni podatki, carinska organa pogodbenic zagotovita, da so uporabljeni le za namene, navedene v zaprosilu, in v skladu z vsemi pogoji, ki jih lahko postavi zaprosena pogodbenica.
4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena ne veljajo za informacije v zvezi s kršitvami, ki se nanašajo na mamila in psihotropne snovi. Take informacije je mogoče sporočiti organom pogodbenice prosilke, ki so neposredno vključeni v boj proti prepovedani trgovini z drogami.

13. člen

Dokazno gradivo

1. Pristojni organi države, v kateri ima organ prosilec sedež, lahko v skladu s svojo notranjo zakonodajo kot dokazno gradivo uporabijo ugotovitve, potrdila, informacije, dokumente, overjene kopije in druge dokumente, ki so jih pridobile uradne osebe zaprosenega organa v skladu s svojo notranjo zakonodajo in so jih izročile organu prosilcu.
2. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva je mogoče zahtevati le, kadar kopije ne bi zadostovale. Na posebno zahtevo se kopije takih spisov, dokumentov in drugega gradiva ustrezno overijo.
3. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva, ki so bili poslani organu prosilcu, je treba čim prej vrniti. Na zahtevo je treba izvirnike, potrebne za razsojanje ali podobne namene, nemudoma vrniti.
4. Na zaprosilo carinskega organa ene pogodbenice carinski organ druge pogodbenice po lastnem preudarku pooblasti svoje uslužbenec, če ti na to pristanejo, da nastopijo kot priče v sodnih ali upravnih postopkih na ozemlju pogodbenice prosilke in predložijo spise, dokumente in drugo gradivo ali njihove overjene kopije, ki utegnejo biti potrebne za postopek. V takem zaprosilu se navedejo čas, kraj in vrsta postopka ter v kakšni vlogi bo uslužbenec pričal.

14. člen

Stroški

1. Carinska organa pogodbenic se odpovesta vsem zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanju tega sporazuma, razen stroškov za plačilo honorarjev izvedencem.

2. Če so ali bodo za izpolnitev zaprosila potrebni večji in izredni stroški, se carinska organa pogodbenic posvetujeta, da določita pogoje, pod katerimi se zaprosilo izpolni, in način kritja stroškov.

15. člen

Izvajanje

1. Za izvajanje tega sporazuma sta pooblaščenca carinska organa pogodbenic. Odločata o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo uporabo, ob upoštevanju pravil za varstvo podatkov.
2. Po posvetovanju lahko carinska organa pogodbenic izdeta upravna navodila, potrebna za izvajanje tega sporazuma.
3. Carinska organa pogodbenic se lahko dogovorita, da bodo njune preiskovalne službe v neposrednih stikih.

16. člen

Začetek in prenehanje veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu prejema zadnjega pisnega obvestila, da so bile izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.
2. Carinska organa pogodbenic soglašata, da se na zaprosilo enega od carinskih organov ali po petih letih od datuma začetka veljavnosti sporazuma sestaneta zaradi ponovnega pregleda sporazuma ali obravnave drugih carinskih zadev, ki bi lahko izhajale iz njunega medsebojnega odnosa, razen če se pisno obvestita, da tak pregled ni potreben.
3. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas, razen če ga katera koli pogodbenica pisno ne odpove s predhodnim šestmesečnim pisnim uradnim obvestilom. Sporazum se preneha uporabljati šest mesecev po prejemu takega uradnega obvestila.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani 23. junija 2011 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije

Franc Križanič l. r.

Za Vlado
Republike Kosovo

Bedri Hamza l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

OBRAZLOŽITEV

S Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o medsebojni pomoči pri carinskih zadevah je zagotovljena sodobna pravna podlaga za carinsko sodelovanje med pristojnimi organi Republike Slovenije in Republike Kosovo, ki temelji na evropskih standardih. Namen sklenitve sporazuma je pravilna uporaba carinske zakonodaje in preprečevanje njenih zlorab.

Vlada Republike Slovenije je na 66. redni seji dne 28. 1. 2010 pod točko IV – 38 obravnavala in sprejela pobudo za sklenitev sporazuma, določila delegacijo za pogajanja in jo zadolžila, da v razgovorih izhaja iz sprejetih izhodišč za pogajanja.

Carinska uprava Kosova je septembra 2009 preko Veleposlaništva Republike Slovenije v Republiki Kosovo predlagala podpis Sporazuma o sodelovanju in medsebojni pomoči pri carinskih zadevah med Slovenijo in Kosovom. Pogajanja za sklenitev sporazuma so potekala 2. in 3. novembra 2010 v Ljubljani, ko je bil sporazum tudi parafiran.

Bistveni elementi sporazuma so: opredelitev pojmov, področje uporabe sporazuma, vrste pomoči, določila glede izmenjave dokumentov in obvestil, sporočanja in obravnavanja zaprosil, uporaba informacij in dokumentov ter njihova zaščita, varovanje osebnih podatkov, izjeme pri obveznosti zagotavljanja pomoči, določila glede kritja stroškov, glede organov, ki izvajajo sporazum, začetka in prenehanja veljavnosti sporazuma.

Sporazum je bil podpisan 23. junija 2011 v Ljubljani, za slovensko stran ga je podpisal dr. Franc Križanič, minister za finance, v imenu Republike Kosovo pa Bedri Hamza, minister za finance.

Uveljavitev sporazuma nima finančnih posledic.

Sklenitev sporazuma ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Sporazum ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.